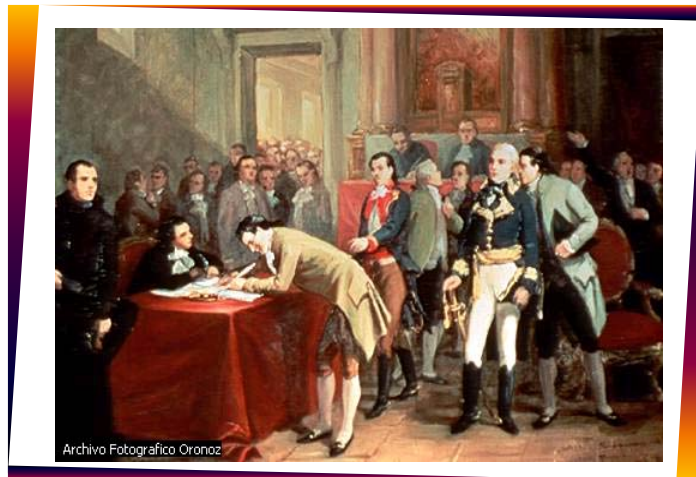


# EL ESPAÑOL DE VENEZUELA



Victoria Cava Guirao

El presente trabajo pretende mostrar, a través del estudio y análisis de noticias publicadas durante un mes en el periódico *El Carabobeño*, el uso actual del español en Venezuela.

La lengua de los venezolanos ha ido conformándose a lo largo de los siglos bajo el influjo de influencias diversas, entre las que cabe resaltar por su importancia, el primitivo sustrato indígena y la llegada del español de la mano de conquistadores y colonizadores, a los que siguieron diversas oleadas de inmigrantes españoles. Pero, además, han recalado en el país numerosos grupos de otras nacionalidades que han ido enriqueciendo el léxico venezolano con términos del portugués (garúa, lamber), del francés (chofer, crayón, petipúa) italiano (chao, ñoquis, pastiche, pizza), alemán (delicateses, sauerkraut), árabes (cuscus, pita, sushi). Sin olvidar, naturalmente, las aportaciones que han hecho inmigrantes de otros países de Hispanoamérica, sobre todo de la vecina Colombia y también, aunque en menor grado, de Ecuador.

Está claro que las inmigraciones han dejado su huella en el español de Venezuela, pero también los medios audiovisuales o los viajeros que llegan a aquel país. Y aquí hay que mencionar la influencia de la lengua inglesa, que se percibe en préstamos y calcos pertenecientes a los más diversos campos léxico-semánticos: deportes (windsurf, bowling, béisbol), informática (computadora, printear, hardware) y aún en otros (sándwich, estrés, clip, espray).

Como influencia del inglés, puede también explicarse el empleo de sustantivos sin determinante “Gerente boliviano presentó renuncia a puesto de trabajo”; o ciertos usos del gerundio “se volcó avioneta, muriendo sus tres ocupantes”. Así como otro fenómeno, que va calando cada vez más en la lengua hablada, cual es el empleo de ciertas perífrasis de gerundio para hacer referencia a un hecho futuro (estamos saliendo el domingo para España).

Seguidamente presentaré las características y rasgos más representativos y generalizados del español en Venezuela, para así hacer más comprensible el análisis de las noticias que abordaré posteriormente.

## Fonética y fonología:

### EL SISTEMA VOCÁLICO

El sistema vocálico del español venezolano es muy parecido al del español general, aunque encontramos en el habla espontánea de todo el país la diptongación de las secuencias vocálicas:

- ea (rial en vez de real)
- ee (emplíe en vez de empleé)
- eo (pion en vez de peón)
- oa (tualla en vez de toalla).

## EL SISTEMA CONSONÁNTICO

En Venezuela los sistemas consonánticos son diecisiete:

- uno lateral /λ/
- dos vibrantes /r, r/
- tres nasales /m, n, ñ/
- cuatro fricativos /f, s, j, h/
- uno africado /c/
- seis oclusivos /p b/, /t d/, /k g/

Además, incluiremos el seseo (ausencia de c) y el yeísmo. El fonema fricativo sordo /h/ sustituye al fonema velar /x/, igualmente fricativo y sordo.

Las características fonéticas más sobresalientes de los venezolanos son las siguientes:

- La utilización del archifonema /N/ se da tanto en el interior de palabra como entre palabras: *campana-canpana* / me gusta el pan con jamón– me gusta el *pam* com *jamom*.
- El grupo consonántico –sc tiende a pronunciarse como –x: *excenario*, *pixcina*, en vez de escenario y piscina.
- El fonema /s/ en situación implosiva suele aspirarse: los niños – *lo niño*.
- Oposición entre fonemas oclusivos /p b/, /t d/, /k g/ que se neutralizan en posición implosiva, dando lugar al archifonema /K/ en el habla coloquial: *akto* en vez de apto/ *suksidio* en vez de subsidio.
- La neutralización de /l/ y /r/ en posición implosiva da lugar a dos fenómenos conocidos como rotacismo: *borsa* en vez de bolsa, y landacismo: *puelta* en vez de puerta.
- El alófono fricativo /d/ se debilita en posición intervocálica, en mayor grado en la terminación –ado, aun cuando raramente llega a la total elisión. Esta, sin embargo, puede darse cuando /d/ esta en posición final de palabra: *verdá* en vez de verdad.

## LA ENTONACIÓN

Tradicionalmente, la entonación ha sido considerada como uno de los factores más importantes a la hora de establecer las diferencias dialectales. Pero en este aspecto, y a pesar de los muchos estudios realizados, no se han encontrado diferencias distintivas que permitan diferenciar un dialecto de otro.

# @ Morfosintaxis:

## PREFIJOS Y SUFIJOS

Encontramos tres casos:

1. Un generalizado empleo del diminutivo –ito/a (camita, mesita), excepto en aquellas palabras cuya sílaba comienza por “t”, en ese caso el diminutivo será –ico/a (patico / ratico).
2. Uso lexicalizado del diminutivo (ahorita, dulcito, cachito, etc.)
3. Uso de los mismos prefijos y sufijos del español general, con algunos empleos particulares, ejemplo:

- Sufijo –era: indica acción repetida o prolongada.
- Sufijo –era: para indicar abundancia (muchachero, mujerero)
- Sufijo –lón: realza al verbo (comelón, reilón)
- Sufijo –il: en los medios de comunicación se registran adjetivos formados con este sufijo (bomberil, peloteril, reporteril, etc.)

## EN TORNO AL PLURAL

1. Es frecuente que el verbo aparezca en plural cuando el sujeto es una entidad singular, pero semánticamente es colectiva. Ejemplo: La pareja *dicen* que va a ir mañana a la cena.
2. El verbo puede aparecer conjugado en plural cuando ciertos sintagmas como *la mitad de los alumnos* ejercen la función sintáctica de sujeto.
3. Encontramos variación en la formación del plural de aquellas palabras de origen extranjero, cuya formación en singular difiere de la que resulta habitual en español. Ejemplo: *pícher, bisté, ají*.

Dependiendo de la palabra utilizada, podemos marcar de distintas maneras la pluralidad de la palabra:

Añadir el morfema –ses.

Eliminar la consonante última del singular y colocar una –s en su lugar.

Dejar en singular el sustantivo y poner el determinante en plural. (Los pícher)

## PRONOMBRES PERSONALES

- No se emplea el pronombre vosotros, exceptuando su uso en discursos oficiales.
- El pronombre vos se usa en zonas dialectales: la zuliana (*vos tomáis*) y la andina, (*vos tomás*) conjugando en esta última el verbo en presente de indicativo.

- A excepción de aquellas zonas en las que se utiliza el voseo, en el resto del país está muy extendido el empleo de *tú* en las relaciones informales.
- El objeto directo suele representarse por lo/a y los/as, y el indirecto por le/s. Vemos además, algunos casos de leísmo.
- Se utiliza el le/s en construcciones de dativo ético (a esa mujer se LE cayó el agua encima), también en otras construcciones como por ejemplo: “a esa casa se LE entra por la puerta roja”.

## LOS PRONOMBRES RELATIVOS Y LAS CONSTRUCCIONES DE RELATIVO.

Si hablamos de los pronombres relativos, podemos afirmar que el más empleado es *que* y el menos empleado es *cuyo*.

Con respecto a construcciones hendidas y pseudo hendidas inversas, se emplea el llamado *que* galicado, estando este pronombre en alternancia con las formas canónicas *quien*, *donde*, *cuando*, *el que*.

Ejemplo: “Por eso fue por LO QUE /QUE escribí la carta”

Además del pronombre relativo *que*, aparece una forma pronominal redundante precedida de la correspondiente preposición (el señor QUE yo estaba hablando CON ÉL es mi profesor de Historia).

## CONSTRUCCIONES DE POSESIVO

El concepto de posesión puede expresarse de distintas maneras; anteponiendo el adjetivo posesivo al sustantivo (mi hijo), posponiendo el adjetivo posesivo al sustantivo (el hijo mio) o poniendo al sustantivo la preposición *de* y un pronombre personal (el hijo *de ella* / la mansión *de nosotros*).

## VERBOS

En todos los niveles de la población venezolana, se registra la terminación en –s de la 2ª persona del singular del pretérito perfecto simple de indicativo (tú *salistes*).

Los verbos nuevos o formados partiendo de una palabra extranjera, no suelen acabar en –er o –ir, sino en –ar o –ear (*batear*, *flojear*)

En hablantes de bajo nivel cultural, es frecuente que la 1ª persona del plural del pretérito imperfecto de indicativo no termine en –mos, sino en –nos (*estábanos* en vez de *estábamos*). También se registra el empleo del verbo Ser como auxiliar en construcciones en las que en el español general se usaría Haber (*yo fuera ido* en vez de *yo hubiera ido*).

En dichos hablantes, es frecuente ver que utilizan la forma HAIGA/N, además de encontrar usos pluralizados de HACER en expresiones como HACEN años / HACEN meses.

Se registra la alternancia entre –ra/se en la terminación de los pretéritos imperfectos y pluscuamperfecto de subjuntivo. (Si él *supiese* / si él *supiera*)

En la utilización de expresiones de edad, el verbo Ser alterna con el verbo Estar. Ejemplo: Cuando yo *era/estaba* pequeña.

Utilizan el futuro morfológico para hacer referencia a hechos venideros (María *vendrá* mañana), el presente indicativo (María *viene* mañana) y el futuro perifrástico (María *va a venir* mañana) que es el más utilizado.

## ADVERBIOS

En Venezuela se hace uso de los cinco adverbios demostrativos *aquí, acá, ahí, allí, allá*; aunque su distribución, está fuertemente condicionada por factores semánticos y demolingüísticos. De los cinco adverbios, el más usado es *ahí*.

El adverbio *medio* está siendo realizado como adjetivo, por lo que es frecuente oír *estoy media derrumbada*, donde *media* concuerda en género con *derrumbada*.

Es frecuente el empleo de un *como* de atenuación, precedido a veces de *así* (estoy *así como* cansado; mi hermano es *como* bravo).

Las construcciones *más nadie, más ninguno/a* y *más nunca*, aparecen en este orden.

## PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES

En Venezuela, al igual que en otras zonas hispanohablantes, existe una cierta tendencia a eliminar algunas preposiciones (a, con, de, en, etc.) delante de un pronombre relativo. Este fenómeno es conocido como queísmo.

Paralelamente al queísmo, se dan en Venezuela, casos de dequeísmo, que consiste en la presencia innecesaria de la preposición *de* delante de una oración subordinada que solo requiere *que* (creo DE QUE van a subir el pan).

Si la preposición *para*, precede a un infinitivo, es frecuente que el sujeto se anteponga al verbo (*para EL/LA GENTE venir*, en vez de *para venir La Gente Él...*)

Las únicas preposiciones que se registran juntas son *de por* (eran unos muchachos de por allá). En España sucede la combinación *a por* (voy a por el pan).

## MARCADORES CONVERSACIONALES

Entre los más frecuentes, encontramos bueno, *este...*, *eh...*, *imagínate*, *mm...*, *mira (vale)*, *¿no?*, *¿(no es) verdad?*, *okay*, *o sea*, *¿ves?*. Es frecuente el uso de un *pues* resultativo (*¿no decías que íbamos a salir? vamos, pues*).

## 📌 Léxico:

Destacaremos que son variadas y muy numerosas las particularidades léxicas del español en Venezuela, tanto que sería imposible describirlas aquí.

En lo referente al género, en Venezuela se dice, por ejemplo, *el sartén*, *el radio*, *la computadora*; en relación con el número, se registran variaciones en palabras que designan una entidad singular (*tijera/s*, *aguacate/s*, *pantalón/es*), aunque hay preferencia por los usos en singular.

Existen palabras del español general que se emplean en Venezuela con un significado distinto al que tienen en otras zonas hispanohablantes. Es el caso de *apurarse* “darse prisa”, ser un *limpio* “ser pobre”, etc.

Hay varias creaciones derivativas que conviene señalar:

- a) Está muy extendido el uso de una palabra como *gastativo*, emparentada con otras del español general como *ahorrativo*, *participativo*, etc.
- b) También lo está el término *comelón* en lugar de comilón.
- c) Una derivación muy productiva por la vía metafórica es la que surge a partir de *muñón*: *amuñuñar* que significa “dar abrazos”.

Entre los compuestos léxicos venezolanos, podemos mencionar los siguientes:

- a) *crstofué* y *querrequerre*, son términos usados para distinguir a dos aves tropicales que producen sonidos similares a esas palabras, además la palabra *querrequerre*, se utiliza para referirse a una persona muy protestota.
- b) *Rabipelado*, se le denomina así a un mamífero marsupial, denominado así por tener su rabo desprovisto de pelaje.
- c) *Jalamecate* y *chupamedia*, se emplea para denominar a personas que son aduladoras.

## Análisis de ejemplos

Estudiaremos a continuación, desde el punto de vista de la lengua normativa, cuatro noticias de distinto carácter (internacional, nacional, regional y local), así como una selección de anuncios venezolanos, con la intención de extraer conclusiones que ilustren el particular uso del español en Venezuela.

### **NOTICIA INTERNACIONAL**

(Publicada el día 10 de octubre de 2007 en el Diario El carabobeño)

#### *Diputado venezolano anticipa ingreso de Venezuela al Mercosur*

*Montevideo, octubre 9 (AFP).- Los congresos de Brasil y Paraguay se aprestan a tratar el pedido de adhesión de Venezuela como miembro pleno del Mercosur, el que se aprobaría sin mayores dificultades, dijo el diputado venezolano A. M., según le adelantaron congresistas de esos países.*

*M., que se encuentra en Montevideo participando de la sesión de octubre del Parlamento del Mercosur -bloque integrado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay-, dijo a la AFP que el 23 de octubre el Parlamento de Brasil tratará el tema, mientras que el Congreso paraguayo lo hará en la primera semana de noviembre.*

*“Ellos mismos nos han informado que las dificultades que originalmente se dieron entre Venezuela y Brasil, ellos las dan por superadas”, dijo M.*

*“En el caso de Paraguay, no hay mayores dificultades, o sea, que no tenemos problemas en el horizonte”, agregó.*

*“No queremos que nada de esto aparezca como presión de Venezuela. Nosotros respetamos el procedimiento parlamentario en cada país y sencillamente estamos a la espera de una decisión que, repito, ellos mismos (los representantes brasileños y paraguayos) han anunciado como positiva”, señaló M., y añadió que “es inminente la aprobación” del protocolo.*

*El presidente venezolano, H. C., había dicho en julio que si en tres meses los parlamentos de Paraguay y Brasil no aprobaban el ingreso al Mercosur, su gobierno retiraría la petición para formar parte del bloque, lo que molestó a los legisladores de esos países, que se consideraron presionados.*



## COMENTARIO DE LA NOTICIA

Detectamos en el titular la ausencia del artículo indefinido “un” y el determinante “el”, de manera que si los añadimos quedaría así: *Un diputado venezolano anticipa el ingreso de Venezuela al Mercosur.*

Aparece el llamado *que* galicado, estando este pronombre en alternancia con la forma canónica *el que*, ejemplo: *el que se aprobaría sin mayores dificultades*. También con la forma *lo que*; *lo que molestó a los legisladores*.

Podemos ver en el texto la aparición del pronombre personal “le” actuando como objeto indirecto, dándose así un caso de léismo innecesario, ya que en la frase *según le adelantaron congresistas de esos países*, el mencionado objeto indirecto debería eliminarse y sustituirse por el objeto directo “los” que sería colocado detrás del verbo adelantaron, de esta manera la frase tendría una mayor coherencia y quedaría así: *según adelantaron los congresistas de esos países*.

Otra opción podría ser dejar el pronombre personal “le” aunque habría que añadir también el objeto directo “los”. *Según le adelantaron los congresistas de esos países*.

Al final del segundo párrafo observamos la utilización de la preposición “en”, cabría destacar que estaría mejor considerado el hecho de cambiar dicha preposición por “durante”. Ejemplo: *mientras que el congreso paraguayo lo hará durante la primera semana de noviembre*.

### **NOTICIA NACIONAL**

(Publicada el día 24 de octubre de 2007 en el Diario El carabobeño)

#### ***Universitarios logran entregar el documento a la AN***

M.J. C., U. /M. R. R.

**Valencia (REDACTA).**- *A la 1:45 de la tarde aproximadamente, la comisión de estudiantes que entró a la Asamblea Nacional para consignar el documento con sus propuestas y objeciones a la reforma constitucional, salió del Palacio Legislativo fuertemente custodiado por efectivos de la Guardia Nacional, quienes les impidieron dar declaraciones a los medios de comunicación que aguardaban por ellos.*

*Una vez fuera del recinto, los estudiantes- liderizados por Y. G. y S. G.- abordaron la misma unidad de la GN en la que llegaron, para dirigirse hasta la esquina Coliseo, en la Avenida Universidad, lugar en donde eran esperados por la multitudinaria marcha.*

*El diputado C. O., quien lideró la comisión que recibió a los universitarios, declaró a la salida del encuentro que el documento entregado por los jóvenes era bastante, y que*

*entre los planteamientos que se hicieron resaltaba el artículo 337, referido a la restricción del debido proceso y la libertad de información en estados de excepción.*

*“Se recibió por segunda vez a un grupo de estudiantes representativos de la oposición, que estaban acompañados por líderes de Un Nuevo Tiempo, AD y Primero Justicia”, comentó O., desestimando además el hecho de que los jóvenes no hayan podido dirigirse a los medios a su salida, pues, según aseveró, “ellos tienen a su disposición canales que profusamente transmiten sus opiniones, prácticamente como si fuesen cadenas”.*

*Minutos antes de la entrega del documento, se vivieron momentos de gran confusión en la esquina Coliseo de Av. Universidad en Caracas cuando la marcha contra la reforma constitucional enfrentó el cerco colocado en ese lugar por la Policía Metropolitana, situación que entre empujones y bombas lacrimógenas, permitió avanzar a los marchantes.*

*Antes que los estudiantes y miembros de la sociedad civil enfrentaran a las autoridades, S. G., presidente de la Federación de Centros Universitarios de la UCV, dialogó con los policías y les consultó por qué no les permitían avanzar hasta la permisaza esquina Sociedad y sí dejaron que adeptos al oficialismo se apostaran en el punto final de la marcha.*

*Entre consignas y la resistencia de los efectivos de la PM, los marchantes decidieron empujar a los policías y avanzar en su paso, momento cuando se observaron volar botellas y bombas lacrimógenas, según imágenes transmitidas en directo por Globovisión.*

*En medio de los gases, el grupo que encabezaba la manifestación prosiguió su camino, mientras que el resto de la marcha se replegó hasta esperar que se solucionará el conflicto. Se observó además la presencia de la ballena antimotores de la PM.*

*Unas cuerdas más adelante, específicamente en la esquina Sociedad, otro contingente de seguridad, pero conformado por efectivos de la PM y la Guardia Nacional, creó un segundo cerco, punto más álgido del camino de la marcha pues en los alrededores se encontraban un grupo de personas y estudiantes identificados con el chavismo.*

*Vale recordar que a media mañana, bajo un fuerte aguacero y tras superar los retrasos ocasionados por alcabalas de la Guardia Nacional, estudiantes y miembros de la sociedad civil venezolana marcharon en Caracas hacia la Asamblea Nacional (AN), como una manifestación de rechazo a la propuesta de reforma constitucional presentada por el presidente H. Ch.*

## **COMENTARIO DE LA NOTICIA**

Esta vez volvemos a encontrarnos con que al titular le falta el determinante masculino plural “los” y el determinante masculino singular “el”. *Los universitarios logran entregar el documento a la AN.*

En el segundo párrafo, al final vemos la frase: *lugar en donde eran esperados por la multitudinaria marcha*; en la que se utiliza una alternancia entre el “que” galicado y la forma canónica “donde” junto con la preposición “en”.

Un caso parecido ocurre en el séptimo párrafo con la frase: *momento cuando se observaron volar botellas y bombas lacrimógenas*; debido a que se está utilizando la forma canónica “cuando” en vez de “momento en el cual...”, “momento en que...”, “en ese momento fue cuando se...”.

En el último párrafo observamos la falta del determinante femenino singular “la”. *Como una manifestación de rechazo a la propuesta de la reforma constitucional presentada por el presidente H. Ch.*

Con respecto al léxico podemos ver que aparecen algunas palabras que no son muy habituales en el español normativo y que a continuación señalaremos, dando a conocer además su significado:

“El cerco” hace referencia al “corrillo” formado en ese lugar por la Policía metropolitana.

“Se apostarán”; en la frase: *dejaron que adeptos al oficialismo se apostaran en el punto final de la marcha*, el verbo apostar no presenta en este caso el significado de “pactar con otra persona” como se contempla en el Diccionario de la RAE, si no que en este caso hace la función de verbos como pusieran, situaran, quedarán, etc.

“Ballena antimotines”; A término podemos considerarlo un neologismo. Se denomina así a un camión cisterna que contiene en su interior agua mezclada con colorante rojo. Los manifestantes quedarán teñidos y de esa manera se les podrá reconocer.

“Cuadras”; (unas cuadras más adelante) adquiere el significado de manzanas (Espacio urbano, edificado o destinado a la edificación, generalmente cuadrangular, delimitado por calles por todos sus lados)

## **NOTICIA REGIONAL**

(Publicada el día 3 de octubre de 2007 en el Diario El carabobeño)

### *Escuelas preparan actividades para conmemorar el 12 de octubre*

**Miranda, octubre 2 (REDACTA).**- Instituciones culturales y educativas de Miranda se unirán para conmemorar el 12 de octubre, con eventos a efectuar en la plaza Bolívar.

La información la dieron a conocer C. Gr., N. B. y J. R., del Instituto Municipal de la Cultura, de la Casa-Ateneo de la Cultura y de la Secretaría de Educación del Gobierno de Carabobo, respectivamente.

Están diseñando un amplio programa en el que participarán los estudiantes y los grupos culturales que hacen vida en el municipio. La fecha la ven como la de la

*resistencia indígena, de allí que estén haciendo todo lo que está a su alcance para que los niños reinterpreten la significación que ha tenido en la historia de toda América, la llegada del conquistador europeo a nuestras tierras.*

*- De lo que se tratará es de poner este hecho en su justa dimensión, dijeron los informantes, porque hasta ahora se ha contado una parte de la historia y, en oportunidades, distorsionada, obviando lo que aconteció en contra de nuestros indígenas.*

*El programa pasa por la lectura de textos, presentación de obras teatrales con temas que tengan que ver con este hecho acontecido hace 515 años. (JSP)*

## COMENTARIO DE LA NOTICIA

El título comienza directamente por el nombre femenino plural “escuelas”, con lo cual decimos que en su inicio falta el determinante “las”. *Las escuelas preparan actividades para conmemorar el 12 de octubre.*

El segundo párrafo de la noticia es el siguiente: *La información la dieron a conocer C. Gr., N. B. y J. R., del Instituto Municipal de la Cultura, de la Casa-Ateneo de la Cultura y de la Secretaría de Educación del Gobierno de Carabobo, respectivamente.*

A modo de opinión consideramos que sería más conveniente poner detrás de cada personaje la Institución de donde proviene, para facilitarle al lector una mejor comprensión de la noticia.

En el tercer párrafo vemos una curiosa expresión utilizada “grupos culturales que hacen vida en el municipio”, donde se está sustituyendo el verbo viven por “hacen vida”.

Dentro de este mismo párrafo aparece la siguiente frase: *la fecha la ven como la de la resistencia indígena*; en ella observamos una gran repetición del determinante femenino singular “la”.

Seguidamente a la frase anterior vemos: *de allí que estén haciendo todo lo que está a su alcance para que los niños reinterpreten la significación que ha tenido la historia de...*

El adverbio demostrativo “allí” debería sustituirse por el adverbio “ahí”, ya que “allí” denota lugar y en el contexto de la noticia donde este adverbio se encuentra inmerso denota tiempo. “La significación” podría cambiarse por “el significado”.

En el cuarto párrafo se emplea el llamado “que” galicado, y se alterna con la forma canónica “lo que”. *De lo que se trataría es de poner...*

En el último párrafo de la noticia observamos que entre la primera frase (el programa pasa por la lectura de textos) y la segunda frase (presentación de obras teatrales con temas que tengan que ver con este hecho acontecido hace 515 años) falta el nexos copulativo “y” que les dé unión, además de la preposición “por” y el determinante “la” que acompañaría al nombre “presentación”; de modo que la frase quedaría de la

siguiente manera: *el programa pasa por la lectura de textos y por la presentación de obras teatrales con temas que tengan que ver con este hecho acontecido hace 515 años.*

Con respecto al verbo “pasa” diremos que en el texto lo conjuga en tercera persona del singular del presente de indicativo, y creemos que sería más conveniente conjugarlo en futuro, ya que nos está hablando de un hecho que todavía no ha ocurrido. *El programa pasa por la lectura de textos...*

## **NOTICIA LOCAL**

(Publicada el día 17 de octubre de 2007 en el Diario El carabobeño)

### *Obrero murió electrocutado*

*Tucacas, octubre 16 (REDACTA).- Como A. R., de 23 años, obrero, natural y residenciado en Boca de Aroa, fue identificado el joven que falleciera instantáneamente, el martes a las 10 y 30 de la mañana, tras recibir una fuerte descarga eléctrica en un edificio en construcción en el que trabajaba en las inmediaciones del sector Sun Way del municipio José Laurencio Silva de Falcón.*

*Según el reporte oficial de Protección Civil Falcón, R. recibió una fuerte descarga eléctrica cuando realizaba labores habituales en la edificación.*

*A pesar de los esfuerzos por salvarle la vida, y su rápido traslado a emergencia de adultos del Hospital Dr. Lino Arévalo de Tucacas, llegó sin signos vitales. (LSN)*

## **COMENTARIO DE LA NOTICIA**

En el título, una vez más, podemos observar la falta del artículo indefinido masculino singular “un” en su inicio. *Un obrero murió electrocutado.*

La noticia comienza con el adverbio de modo “como”; decimos que no es correcta esta utilización, ya que precisa de un antecedente y en este caso la única explicación que encontraríamos correcta es si proviniera de **Redacta**, pero no es así porque no es coherente. Por lo tanto diremos que lo que ha ocurrido es que se ha alterado el orden sintáctico de la frase.

La palabra “residenciado” no aparece como tal en el Diccionario de la RAE, podría sustituirse por “con residencia” o “habitante”.

Con respecto a la frase “fue identificado el joven que falleciera instantáneamente”, diremos que el verbo se está utilizando con un uso arcaico del subjuntivo: falleciera (3ª persona del singular del Pretérito Imperfecto del Subjuntivo) debería sustituirse por el verbo “falleció” (3ª persona del singular del Pretérito Perfecto Simple del Indicativo).

En cuanto a la redacción periodística del texto encontramos la repetición redundante de ideas así como una indebida colocación de frases y palabras en el texto.

Otra forma de redactar la noticia hubiera sido la siguiente:

**Tucacas, octubre 16 (REDACTA).**- Fue identificado como A. R., de 23 años, obrero, natural y residente en Boca de Aroa, el joven que falleció instantáneamente el martes a las 10 y 30 de la mañana, tras recibir (Según el reporte oficial de Protección Civil de Falcón) una fuerte descarga eléctrica en un edificio en construcción en el que trabajaba. Este suceso ocurrió en las inmediaciones del sector Sun Way del municipio José Laurencio Silva de Falcón. A pesar de los esfuerzos por salvarle la vida, y su rápido traslado a emergencia de adultos del Hospital Dr. Lino Arévalo de Tucacas, Adelson llegó sin signos vitales. (LSN)

## **ANUNCIOS**

(Publicados el día 24 de octubre de 2007 en el Diario El carabobeño)

▣ **SHOPPING CENTER** se traspasa tienda de ropa 13 años funcionando, excelente punto, full mercancía importada, 9 maniquies, sistema de computación, tv, moderna decoración, baño, mezzanina por cambio de residencia.

▣ **ALQUILO VARIOS** locales comerciales de diferentes metrajes, zona de alto tránsito en vías principales, trato directo.

▣ **GRANDES DESCUENTOS** en tarjetas madres P3 y P4, D.duro, 40, 80, 120 micrófono, quemador.

▣ **COMPRO VENDO** Laptop portátiles equipos computación, monitores, otros servicio técnico solicito técnicos con experiencia Software Hardware, electrónica.

▣ **OFRECE** combo para tu regreso a clases por solo 450.000. BsF. 450, monitor Pentium-III, 500, 128-MB. 6GB.

▣ **VENDO INTERNET**, 25 máquinas, 2 impresoras, fotocopidora, dos niveles.

▣ **PC-COMPUTADORES** completos Pentium-2 Bs. 169.000 Bs.F.169, Pentium-3 Bs. 245.000 Bs.F.245 todos con monitor; teclado y mousew.

▣ **MEMORIAS**, discos duros, tarjetas madres, procesadores, fuentes de poder, red, sonido, los mejores precios.

▣ **SISTEMA ADMINISTRATIVO**, Internet Off Line, Cxc, Cxp, inventario, facturación, transporte, supermercado, punto venta fiscal, video, celulares, nomina, contabilidad, bancos.

▣ **LAPTOP PORTATILES** venezolanos, repara laptop, videobeam, tiempo récord, garantizamos repuestos, reconstruimos carcazas, desbloqueamos equipos.

▣ **SERVICIO TECNICO** computadoras a domicilio, reparación,

antivirus, mantenimiento, asesorías, aplicaciones, instalación, programas gratis, seriedad, honestidad, previa cita.

▣ OPORTUNIDAD PENTIUMIII 128mb, ram, disco 15Gb, Cdroom, monitor, Svga, color teclado mouse, 30 días, garantía.

▣ SUPER OFERTA regreso clases equipos completo desde 250.000 Bs.F.250 con la compra de nuestros combo, reclame micrófono, lápiz.

▣ INDASIS. baratísimo, Bs.40.000, BsF. 40, servicio técnico completo, domicilio, garantizado, actualización, reparación, compro computadores completos, dañados.

▣ A DOMICILIO Servicio técnico venta, reparación de computadoras, accesorios MP3-MP4, pendrives, factura legal. Buenos precios.

## COMENTARIO DE LOS ANUNCIOS

Con respecto a los anuncios que aparecen, diremos que a la gran mayoría de ellos les faltan artículos, determinantes y verbos; aunque en este caso suponemos que se debe a que los anunciantes deben ocupar el mínimo espacio y por tanto suprimir determinadas palabras, pero de lo que sí nos percatamos, y no pasamos por alto a la hora de hacer el análisis es de la utilización de palabras procedentes del Inglés (anglicismos) en los anuncios, que se van intercalando con palabras del Español por ejemplo:

Shopping center se traspasa: centro de compras se traspasa.

Full mercancía importada: llena mercancía importada.

Mouse: ratón del ordenador.

videobeam: emisor de video.

Cyber: término que designa la navegación por la red, aunque en el Español normativo se escribe con “i” latina, ejemplo: ciber.

Vemos formaciones propias para designar a diversos elementos como: *tarjetas madres*, refiriéndose a tarjetas de memoria, *fuentes de poder*: fuentes de energía, y *memoria Ram liviana*: memoria RAM de poco peso.

Observamos palabras cuyos significados en el texto son distintos a lo que nos dice el Diccionario de la RAE: *monitores* (Persona que guía el aprendizaje deportivo, cultural, etc.) en este caso se refiere a la pantalla del ordenador. *Celular* (Perteneiente o relativo a las células), referido al teléfono móvil. *Metrajes*, hace alusión a los metros de un local mientras que el diccionario de la Real Academia Española le confiere el significado de *longitud de una película cinematográfica*. Podemos denominar a estos términos como ampliación semántica o neologismos semánticos.

Con la palabra *25 máquinas* se está refiriendo a 25 ordenadores.

En estos anuncios aparece también una gran serie de barbarismos, es decir una incorrección que consiste en escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios, como por ejemplo:

*Mezzanina o mezanine*: el término real es “mezanine”, procede del inglés y significa “entresuelo”.

*Mousew*: el término es “Mouse”, procede del inglés y significa “ratón”.

*Cdroom o cdrom*: ninguna de estas palabras es correcta en la escritura, debería escribirse así: CD-ROM, o en su defecto *cederrón*, pues ya aparece contemplado así en el DLE.

*Pendrives*: el término real es “pendrivers” (“pendriver” en singular), procede del inglés y significa “programa bolígrafo”, aunque también se le conoce como *lápiz*.

Un hecho que está apareciendo con frecuencia, y que se debe a la creciente incorporación del inglés, es la falta de tildes en las palabras. A continuación las señalaremos: *computacion, decoracion, automaticos, tecnico, electronica, garantias, nomina, revision, centrico e instalacion*. (Computación, decoración, automáticos, técnico, electrónica, garantías, nomina, revisión, céntrico e instalación).

La palabra baratísimo aparece en el texto con la tilde en un lugar donde no le corresponde, es decir: *baratísimo*, aunque en este caso podría tratarse de un simple error ortográfico cometido en el momento de escribir el anuncio.

En uno de los anuncios (anuncio 10) se da un caso de ceceo reflejado en la escritura, ya que aparece en el texto: *reconstruimos carcazas*, en vez de “reconstruimos carcasas”.

## CONCLUSIONES

Partiendo del análisis y del comentario de cuatro noticias del periódico “Diario El Carabobeño” hemos podido observar los rasgos del español en Venezuela.

En casi todas las noticias podemos apreciar la falta de determinantes, artículos y preposiciones, tanto en los titulares como en los textos informativos; además encontramos incoherencias verbales, ya que a veces mezclan en una misma frase distintas conjugaciones; también hay incoherencias a la hora de escribir adverbios, pues se confunden los de tiempo y los de lugar.

Aparecen algunas alteraciones en el orden semántico de la frase; es decir, no siguen la sintaxis del español general.

En cuanto al léxico, se conservan algunos arcaísmos españoles, además aparecen palabras de origen indígena, anglicismos, préstamos de otros idiomas y neologismos (construcciones propias).

Todos estos rasgos anteriores se van incrementando en las publicaciones a medida que vamos acercándonos a las noticias locales, noticias de opinión y anuncios, ya que



estas diferencias se hacen más notables debido a la peculiaridad de la caracterización, pues las agencias publican las noticias de forma homogeneizada para distintos países, por lo tanto, la escritura debe de estar más normalizada.

Para finalizar, diremos que a pesar de la existencia de rasgos propios del español venezolano, como ya anteriormente los venimos citando, afirmamos que el español normativo y el registrado en Venezuela se rigen por los mismos principios estructurales, y por ello, el conjunto de estrategias lingüísticas utilizadas es común.